bmhes1352

2024

Spanish: Translation

5.00 credits	45.0 h	Q2

Teacher(s)	Schwarz Julie ;
Language :	Spanish
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	*The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.*
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** At the end of the Translation course, students in Block 3 will demonstrate the ability to: Translation (1) : • Identify the sender and the function of the source text. • Identify the difficulties of the source text (lexical, terminological, phraseological and thematic). • Identify your information and documentation needs. • Select the documents in the target language and in the source language necessary to understand the source text and to formulate the target text, taking into account the documentation needs identified in the previous step. • Use advanced Google© search and online terminology databases. • Translate, in a given time period, from language C into language A, a new text on a topic covered in the course, based on the documents selected and the consultation of terminology databases. Sight translation (2) : • mobilise the methods of analysis, the tools of comprehension and demonstrate a spirit of synthesis to quickly decode the content of a text written in Spanish and to render it with ease in French; • mobilise in his/her practice the theoretically founded transposition techniques up to the point of their automation. • detect the underlying socio-cultural components of the text and transpose them in the most appropriate way into French; • demonstrate flexibility and alertness in order to adapt to new and immediate communication situations.
Bibliography	(1) • Delisle, J. (2003) : La traduction raisonnée, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction». • Delisle, J. (1999) : Terminologie de la traduction, Amsterdam, John Benjamins. coll. «FIT Monograph / Collection FIT». • Gile, D. (2005) : La traduction. La comprendre, l'apprendre, Presses Universitaires de France, Paris.
Faculty or entity in charge	TIMB

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHES1231	🔍